

Wycliffe Bibeloversættere  
A.F. Beyersvej 1  
DK-2720 Vanløse  
Internet: [www.wycliffe.dk](http://www.wycliffe.dk)  
Tlf: 32 13 51 22  
Giro +01 115 5415

# Nyt fra Alice og Iver

April-juni 2011

Alice og Iver Larsen  
P. O. Box 6645, 30100 Eldoret  
Tlf: (254)-20-2442544  
Mobil Tlf.: (254)-737233601  
e-mail: [iver\\_larsen@sil.org](mailto:iver_larsen@sil.org)  
[alice\\_larsen@sil.org](mailto:alice_larsen@sil.org)  
Website: [www.iverlarsen.dk](http://www.iverlarsen.dk)

## Endnu et Ny Testamente færdigt

Den 15. april var en stor festdag på Mfangano Island et stykke ude i Lake Victoria. Det Ny Testamente på subasproget blev lanceret. Gæsterne kom både fra øen selv, fra omliggende øer, fra fastlandet, fra Nairobi, samt USA og England. Vi var 12 fra Eldoret, men der var omtrent 100 fra Nairobi.

Normalt sejler man til øen i en smal, over 10m lang robåd med påhængsmotor, og turen tager 45 minutter. Men på grund af de mange gæster og af hensyn til sikkerheden, havde man lejet en hel færge med plads til 4-5 biler og over 100 passagerer. Turen tog næsten 2 timer, da det var en længere rute. Vi startede fra fastlandet kl. 7 om morgenen og forlod øen igen kl. 16. Der er næsten ingen biler på øen, og kun én vej, så nogle af gæsterne blev kørt på motorcykel fra landingstedet til det børnehjem, hvor festen skulle holdes. De fleste af os gik, så motorcyklisterne havde besvær med at manøvrere uden om de mange fodgængere midt på vejen.

Nogle af dem, der på en særlig måde havde været med til at oversætte eller støtte dette Ny Testamente, fik overrakt et eksemplar med en BTL indskrift som tak for indsatsen. Jeg fik mit eksemplar som en af konsulenterne.



## Sabaotarbejdet

Layout på sabaotbibelen går stadig meget langsomt, så vi må væbne os med tålmodighed.

Den daglige radioudsendelse på sabaot fra kl. 11 til 12 bliver mere og mere populær. Patrick bruger en stor del af sin tid på det, både på forberedelse og på selve udsendelserne, der sendes "live" fra Sayare-

studiet lidt uden for Eldoret. Folk kan godt lide at ringe ind med deres kommentarer og spørgsmål, og det gør også udsendelserne mere interessante med den slags dialog.

## Andre sprog

Jeremiah Okumu og Elly Gudo er i træning som konsulenter i bibeloversættelse. De er begge fra Kenya. Som et led i deres træning arbejder Okumu lige nu på at formulere spørgsmål til oversættelsen af 3. Mosebog på tharaka, mens Elly Gudo arbejder på Galaterbrevet på samburu. I mellemtiden har jeg bl. a. tjekket Romerbrevet på daasanach via e-mail.

I går og i dag havde jeg en diskussion med en af mine kolleger om Filemon 6. Det er et kendt vers blandt oversættere, fordi det er uklart, hvad meningen helt præcis er. Den danske autoriserede fra 1948 siger: "Jeg beder om, at det fællesskab om troen, som du er med i, må blive virksomt for Kristus gennem erkendelsen af alt det gode, som er os givet." Hverdagsdansk siger: "Det er min bøn, at det fællesskab om troen, som du er med i, må blive endnu mere effektivt i tjenesten for Kristus gennem en fuld forståelse af alt det gode, han har givet os del i." Den nye autoriserede fra 1992 siger: "Jeg beder om, at din delagtighed i troen må føre dig til indsigt i alt det gode, vi har fået i Kristus." Den Nye Aftale siger: "Jeg beder om at vores fælles tro må få dig til endnu bedre at forstå hvor meget godt vi får som kristne." Hvad synes I om de forskellige forsøg her?

## Planer for sommeren

Patrick og jeg er i Uganda i tre uger fra 3. juni til 25. juni for at medvirke ved et oversætterkursus med elever fra en række sprog, heriblandt sebei, som er nært beslægtet med sabaot.

Som nævnt i sidste brev ankommer vi til Kastrop den 29. juni, kl. 12.50. Tilbagereisen starter den 28. august, kl. 7.50. Vi regner med at bo på adressen Teglgårdsparken 20, 5500 Middelfart. Vores mobilnummer bliver som sidste år: 21 96 20 92.

I løbet af sommeren planlægger vi at være med til sommerstævnet i Kolding 9.-15. juli og LMF stævne 25.-28. juli, samt følgende søndagsmøder: 7. august Viborg, 14. august Roskilde, 21. august Odense.

*Kærlig hilsen,  
Alice og Iver Larsen*

## Yderligere baggrund for takke- og bedeemner

- Ø Bed fortsat for arbejdet med layout og trykning af sabaotbibelen.
- Ø Bed for Jeremiah Okumu, der er i træning som konsulent både inden for bibeloversættelse og brug af computer programmer til hjælp for oversætterne.
- Ø Bed også for Elly Gudo, der ligeledes er i træning som konsulent.
- Ø Bed fortsat for radioudsendelserne på sabaot. De kører med frivillig arbejdskraft, og det er en udfordring, for det koster både tid og penge for medarbejderne, især Patrick Mang'esoy og Lydia Ng'ania. (Jeg betaler for Patricks tid og transport og hjælper Lydia lidt med transport penge, ca. 20 kr per gang.)
- Ø Vi er taknemmelige for muligheden for at hjælpe sebefolket i Uganda. Der er planlagt 9 oversætterkurser i de næste 4 år, som gerne skulle resultere i, at Lukasevangeliet bliver oversat og at Jesus filmen bliver produceret. Det betyder nogle rejser til Uganda for mig i de kommende år.



Mfangano øen, som vi skulle ud til for at lancere NT på subasproget.



De mange gæster strømmer til for at fejre den store dag efter mange års arbejde.